

儀禮卷第一

士冠禮第一

士冠禮筮于廟

主人玄冠朝服絜

布衣而素裳也衣素

衣者以視朝朝服以

人服即位于西方東

所卦者具饌于西

于門中闌西闕外

進受命於主人

右少退贊命

文白對照

十三經



經世致用



入仕必修

詩經

九州出版社



■ 主 编 : 李 翰 文

【文白对照】

十三經

诗 经

■ 九州出版社 ■

图书在版编目 (CIP) 数据

文白对照十三经/李翰文主编. - 北京: 九州出版社, 2001.10
ISBN 7-80114-679-4

I. 文… II. 李… III. 群经合辑 IV. Z126.1

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2001) 第 070486 号

文白对照十三经

主 编: 李翰文

责任编辑: 刘小曼 李 克

副 主 编: 赵春香 黄宪华

封面设计: 李呈修

九州出版社出版

全国新华书店发行

社址: 北京市海淀区万寿寺甲 4 号

邮编: 100081

开本: 850×1168 毫米 32 开本

字数: 32 00 千字

印张: 128

印数: 5 000 套

版次: 2001 年 10 月第 1 版

印次: 2001 年 10 月第 1 次印刷

印刷: 北京未来科学技术研究所印刷厂

书号: ISBN 7-80114-679-4/B·16 全套定价: 980.00 元

出版说明

中华文明博大精深。作为儒家典籍，封建官方哲学，“十三经”以其完备的体系、深邃的思想和对政治、文化、思想、哲学诸多方面的关照，成为中国封建文化的主体，浩浩而下数千载。

“经”字最早见于周代铜器铭文。其作为典籍之称是在战国之后。再以后则发展成一门学问——经学。经学尊孔子为始祖，故有孔子删定“六经”（《诗》、《书》、《礼》、《易》、《乐》、《春秋》）之说。“六经”素以匡时济世、经世致用为价值取向。秦始皇焚书坑儒后，《乐经》亡佚而成“五经”；东汉增《孝经》、《论语》而为“七经”；唐以《易》、《书》、《诗》、《仪礼》、《周礼》、《礼记》、《左传》、《公羊传》、《谷梁传》、《论语》、《孝经》、《尔雅》为“十二经”；至宋，加《孟子》而定为“十三经”。

“十三经”中，《诗经》为诗歌总集，共三百零五篇，其内容涉及政治、战争、农事、爱情、民俗等方面；《尚书》为政事史料汇编，主要记录虞、夏、商、周几代君王文告和君臣谈话；《周易》分《易经》、《易传》，《易经》乃占筮之书，成于殷周，为上古巫文化遗存，《易传》成书于战国中后期，为哲学著作；《左传》、《公羊传》、《谷梁传》

合称《春秋三传》，亦称《春秋经》，为史书，旨在劝善惩恶，其中《谷梁传》与《公羊传》均训诂之作，主要释《春秋》经文，甚少述及史实；《仪礼》、《周礼》、《礼记》记载了大量先秦之典章、礼制、文物及儒家政治、学术思想；《论语》为儒家经典著作，主要记录孔子及其弟子言行；《孟子》记载孟轲与其主要弟子的言论；《孝经》是中国最早关于孝的记载；《尔雅》是一部按词义和事物分类编成的词典，为第一部释词专著。

“十三经”素以体大思精、佶屈聱牙著称。历代以来，众多饱学之士都对它进行过研究，各种论著汗牛充栋，但诸多方面仍旧见仁见智，众说纷芸。故而，编撰此书，洵非易事。但我们仍不揣愚陋，甘冒不才之讥，戮力以从。

此套丛书悉沿旧有体例，吸纳前人研究成果，文白对照，内配插图。译文均浼专家赐稿，务求畅达，精当，通俗易懂。书中原文、译文俱用现代规范简体字。

本书出版，凝聚了各位专家和同仁大量心血。值此付梓之际，谨致以诚挚的谢意。

因学殖所限，加之时间仓促，漏误之处尚祈大方之家指正。

编 者

二〇〇一年十月十日

编委名单

主 编：李翰文

副主编：赵春香 黄宪华

编 委：(排名不分先后)

刘建德	吴开胜	王 田
戴燕君	杨碧刚	吴艳菊
杜倩平	周 宏	南 吟
吕瑞芳	王军芬	覃先锋
王色音	金小芳	韩东升
戴宝洋	马名佳	王 艳
任学勇	雷承佐	文 韬
曹永丽	孙莉莉	方园园

目 录

国风·周南	1
国风·召南	11
国风·邶风	22
国风·鄘风	42
国风·卫风	52
国风·王风	63
国风·郑风	72
国风·齐风	88
国风·魏风	97
国风·唐风	104
国风·秦风	115
国风·陈风	125
国风·桧风	132
国风·曹风	135
国风·豳风	139
雅·小雅	149
雅·大雅	260
颂·周颂	331
颂·鲁颂	350
颂·商颂	361





国风·周南

关 雎

【原文】

关关雎鸠，在河之洲。
窈窕淑女，君子好逑。

参差荇菜，左右流之。
窈窕淑女，寤寐求之。

求之不得，寤寐思服。
悠哉悠哉，辗转反侧。

参差荇菜，左右采之。
窈窕淑女，琴瑟友之。

参差荇菜，左右芣之。
窈窕淑女，钟鼓乐之。

【译文】

雎鸠应和相鸣唱，在那黄河小岛上。
美丽和善良姑娘，她是我的好对象。

荇菜有高又有低，左挑右选忙采摘。
美丽和善良姑娘，一心在梦里求娶。

求娶心思未实现，日夜把她勤思念。
思愁绵绵把忧添，翻来覆去难入眠。



苕菜高低一棵棵，左挑右选忙采取。
美丽和善良姑娘，弹琴奏瑟相亲热。

苕菜高低一棵棵，左挑右选忙采摘。
美丽和善良姑娘，敲钟打鼓逗她乐。

葛 覃

【原文】

葛之覃兮，施于中谷，
维叶萋萋。
黄鸟于飞，集于灌木，
其鸣喈喈。

葛之覃兮，施于中谷，
维叶莫莫。
是刈是漙，为絺为绌，
服之无斁。

言告师氏，言告言归。
薄污我私，薄浣我衣。
害浣害否？归宁父母。

【译文】

葛草儿到处生长，藤条伸向谷中央，
叶儿繁茂色苍郁。
黄莺儿低空翱翔，群息在丛生矮树上，
喈喈和鸣在欢唱。

葛草儿蔓延生长，藤条伸向谷中央，
叶儿繁茂色葱葱。

割葛煮藤日夜忙，织成细布织粗布，
穿在身上乐洋洋。

忙把心事告保姆，我要回家看父母。
内衣污垢快洗除，外衣洗净莫耽误。
哪件该洗哪件不，回家来安慰父母。

卷 耳

【原文】

采采卷耳，不盈顷筐。
嗟我怀人，寘彼周行。

陟彼崔嵬，我马虺隤。
我姑酌彼金罍，维以不永怀。

陟彼高冈，我马玄黄。
我姑酌彼兕觥，维以不永伤。

陟彼砠矣，我马瘠矣，
我仆痡矣，云何吁矣！

【译文】

采啊采啊采卷耳，久采未滿斜口筐。
可叹我把丈夫念，他正迈步大路上。

我已登上高山顶，马儿疲劳上山难。
且把浊酒来斟满，借此免把亲人念。

我已登上高山冈，马儿累得毛黑黄。
且把浊酒来斟满，借此浇去久忧伤。



我已登上多石山，马儿累病在山间。
车夫累病难向前，许多忧痛心不安。

樛 木

【原文】

南有樛木，葛藟累之。
乐只君子，福履绥之。

南有樛木，葛藟荒之。
乐只君子，福履将之。

南有樛木，葛藟萦之。
乐只君子，福履成之。

【译文】

南国乔木真是高，巨茏依托把它绕。
欢快君子乐陶陶，幸福安乐已来到。

南国乔木真是高，巨茏长蔓覆树梢。
欢快君子乐陶陶，天赐幸福把他保。

南国乔木真是高，巨茏相缠有长藤。
欢快君子乐陶陶，天降幸福把他成。

螽 斯

【原文】

螽斯羽，诜诜兮！



宜尔子孙，振振兮！

螽斯羽，薨薨兮！
宜尔子孙，绳绳兮！

螽斯羽，揖揖兮！
宜尔子孙，蛰蛰兮！

【译文】

蝗虫儿展翅飞翔，密密麻麻聚四方。
你的子孙多又多，精神振奋个个强。

蝗虫儿振翅飞翔，两股相磨薨薨响。
你的子孙多又多，谨慎相聚于一堂。

蝗虫儿鼓翅飞翔，团结飞聚天天忙。
你的子孙多又多，和睦安静乐洋洋。

桃 夭

【原文】

桃之夭夭，灼灼其华。
之子于归，宜其室家。

桃之夭夭，有蕢其实。
之子于归，宜其家室。

桃之夭夭，其叶蓁蓁。
之子于归，宜其家人。



【译文】

桃树茂盛幼枝发，枝枝绽放鲜艳花。
这个姑娘要出嫁，善待夫婿大家夸。

桃树茂盛幼枝发，桃子红白多肥大。
这个姑娘要出嫁，善待夫婿大家夸。

桃树茂盛幼枝发，叶儿繁多压枝杈。
这个姑娘要出嫁，善待夫婿大家夸。

兔 罝

【原文】

肃肃兔罝，椓之丁丁。
赳赳武夫，公侯干城。

肃肃兔罝，施于中逵。
赳赳武夫，公侯好仇。

肃肃兔罝，施于中林。
赳赳武夫，公侯腹心。

【译文】

网眼密密是兔网，打桩丁当拾兽网。
威武雄壮好勇士，他是公侯好城垣。

网眼密密是兔网，放置四通路中央。
威武雄壮好勇士，他是公侯好帮手。

网孔密密是兔网，安放郊野好去处。
威武雄壮好勇士，他是公侯好亲信。



芣 苢

【原文】

采采芣苢，薄言采之。
采采芣苢，薄言有之。

采采芣苢，薄言掇之。
采采芣苢，薄言捋之。

采采芣苢，薄言袺之。
采采芣苢，薄言襋之。

【译文】

车前草啊我们采，急忙把它采下来。
车前草啊我们采，赶紧把它取些来。

车前草啊我们采，迅速把它拾起来。
车前草啊我们采，赶快把它捋下来。

车前草啊我们采，把住衣襟揣起来。
车前草啊我们采，急用衣襟兜起来。

汉 广

【原文】

南有乔木，不可休息。
汉有游女，不可求思。
汉之广矣，不可泳思，
江之永矣，不可方思。



翘翘错薪，言刈其楚。
之子于归，言秣其马。
汉之广矣，不可泳思，
江之永矣，不可方思。

翘翘错薪，言刈其蒹。
之子于归，言秣其驹。
汉之广矣，不可泳思，
江之永矣，不可方思。

【译文】

南山有树高又高，不能乘凉树阴间。
汉水有女在游玩，不能求爱吐真言。
汉水河面宽又宽，不可渡河到对岸。
长江水流长又长，不可乘船至对面。

薪柴众多杂又乱，我割荆条放一旁。
这个姑娘要出嫁，我喂马驹忙又忙。
汉水河面宽又宽，不能游泳到对方。
长江水流长又长，不可驾舟过大江。

薪柴众多杂又乱，我割蒹蒿置身旁。
这个姑娘要出嫁，我喂马驹忙又忙。
汉水河面宽又宽，不能游泳到对方。
长江水流长又长，不可驾船过大江。

汝 坟

【原文】

遵彼汝坟，伐其条枚。
未见君子，惄如调饥。



遵彼汝坟，伐其条肄。
既见君子，不我遐弃。

鲂鱼赀尾，王室如燬。
虽则如燬，父母孔迯。

【译文】

顺着汝堤我前行，砍下枝干来烧火。
未见丈夫回故乡，忧如早晨特饥渴。

顺着汝堤我前行，砍下新枝来烧火。
看见丈夫来近前，欣喜他未远弃我。

鲂鱼疲劳尾巴红，朝政暴虐似火烧。
虽然朝政如火烧，亲近父母是礼道。

麟之趾

【原文】

麟之趾，振振公子，
于嗟麟兮！

麟之定，振振公姓，
于嗟麟兮！

麟之角，振振公族，
于嗟麟兮！

【译文】

麒麟有蹄不踢人，公子振奋大有为，



仁义之极好麒麟！

麒麟有额不抵人，公孙振奋大有为，
仁义之极好麒麟！

麒麟有角不触人，公族振奋大有为，
仁义之极好麒麟！